

Porównanie tłumaczeń Estery 5:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Trzeciego dnia Estera ubrała się w szaty królowej i stanęła na dziedzińcu wewnętrznym domu króla, naprzeciw domu króla. A król siedział (akurat) na swoim królewskim tronie w domu królewskim naprzeciw wejścia do domu.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Trzeciego dnia Estera włożyła na siebie szaty królowej i stanęła na dziedzińcu wewnętrznym, naprzeciw pałacu króla. Król siedział właśnie na swym królewskim tronie w pałacu królewskim, naprzeciw wejścia do pałacu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Trzeciego dnia Estera ubrała się w szaty królowej, stanęła na wewnętrznym dziedzińcu domu króla, naprzeciw domu króla. A król siedział na swoim królewskim tronie w domu króla naprzeciw bramy domu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A dnia trzeciego ubrawszy się Ester w ubiór królewski, stanęła w sieni wewnętrznej domu królewskiego przeciw pałacowi królewskiemu. A król siedział na stolicy królewskiej swojej w pałacu królewskim przeciwko drzwiom domu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A trzeciego dnia oblokła się Ester w ubiór królewski i stanęła w sieni domu królewskiego, która była wewnątrz przeciw pokojowi królewskiemu: a on siedział na stolicy swej w sali sądowej w pałacu przeciwko drzwiom domu.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Trzeciego dnia Estera ubrała się po królewsku i weszła na wewnętrzny dziedziniec domu królewskiego, naprzeciw pokojów króla. Król siedział wtedy na królewskim tronie w sali królewskiej naprzeciw bramy wejściowej pałacu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Trzeciego dnia ubrała się Estera w szaty królowej i stanęła na wewnętrznym dziedzińcu pałacu królewskiego naprzeciw pałacu królewskiego, król zaś siedział na swoim królewskim tronie w pałacu królewskim naprzeciw wejścia do pałacu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Trzeciego dnia Estera ubrała się po królewsku i stanęła na wewnętrznym dziedzińcu domu królewskiego naprzeciw domu króla. Król zaś siedział na królewskim tronie w królewskim domu, naprzeciw wejścia.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Trzeciego dnia, gdy Estera skończyła się modlić, zdjęła strój pokutny i włożyła wspaniałe szaty. (a) Potem, pełna blasku swego majestatu, polecając się opiece Boga i Wybawcy, wzięła z sobą dwie służące. Na jednej wsparła się wzorem wytwornych kobiet, druga zaś szła z tyłu, niosąc jej welon. (b) Szła promienna, niezwykle piękna, z obliczem pogodnym i przyjaznym, choć jej serce drżało ze strachu. (c) Przeszła przez drzwi pałacu i stanęła przed królem. Siedział on na królewskim tronie, a jego strój cały był pokryty złotem i ozdobiony szlachetnymi kamieniami. Jego majestatyczny wygląd budził lęk. (d) Pełen dostojeństwa, spoglądał gniewnie

			i wówczas królowa zasłabła i osunęła się na idącą obok niej służącą, a twarz królowej bardzo zbladła. (e) Wtedy Bóg odmienił usposobienie króla. Zaniepokojony wstał z tronu i przytrzymał ją w swych ramionach, zanim nie przysła do siebie. Potem pocieszał ją i przemawiał do niej łagodnie, mówiąc: (f) „Ester, co się stało? Jestem twoim bratem, odwagi! Nie umrzesz, gdyż nasze zarządzenie jest bardzo ogólne. Podejdź!”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Dnia trzeciego Estera przywdziała szaty królewskie i stanęła w wewnętrznym dziedzińcu pałacu królewskiego, [w miejscu] naprzeciw komnat królewskich. Król siedział na tronie w sali królewskiej naprzeciw podwoi prowadzących do pałacu. / Trzeciego dnia. gdy ukończyła swe modły, zdjęła z siebie strój pokutny i przywdziała szaty wspaniałe. (LXX) W pełni blasku swego majestatu i wezwawszy [na pomoc] Boga, Wszechwiedzącego i Wybawcę, wzięła ze sobą dwie służebne. O jedną się wspierała, jak gdyby bliska była omdlenia, druga zaś postępowała za nią, podtrzymując jej szatę. Promieniała cała kwitnącą pięknnością, lecz choć oblicze jej było pełne wesela, sercem targała bojaźń. Tak przeszła przez wszystkie podwoje i stanęła przed królem. On zaś siedział na swym królewskim tronie w całym majestacie wspaniałych szat, otoczony blaskiem złota i drogich kamieni, tak że bojaźń roztaczał wokół siebie. Podniósł oblicze jaśniejące majestatem i spojrzał na nią z wielkim gniewem. [Na ten widok] królowa zachwiała się, zbladła i omdlała osunęła się na ramię służebnej, która szła przed nią. Bóg jednak złagodził usposobienie króla, tak że tknięty obawą zszedł ze swego tronu i trzymał ją w ramionach do czasu, aż odzyskała przytomność. Następnie przemówił do niej łaskawie tymi słowy: - Co ci jest, Ester? Jestem przecież bratem twoim! Miej ufność! Rozkaz nasz dotyczy jedynie pospółstwa. Podejdź bliżej!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказав цар: Що бажаєш, Естеро, і яке в тебе прохання? І буде тобі аж до половини мого царства.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś trzeciego dnia Estera włożyła królewski strój i stanęła na wewnętrznym dziedzińcu pałacu, naprzeciwko królewskiego pałacu; podczas gdy w pałacu, na wprost wejścia do pałacu, król siedział na swoim królewskim tronie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A trzeciego dnia Estera ubrała się po królewsku, po czym stanęła na wewnętrznym dziedzińcu domu króla naprzeciw domu królewskiego, podczas gdy król zasiadał na swym królewskim tronie w domu królewskim naprzeciw wejścia do tego domu.